

N. 95 — 855

VERTALING

[C - 27168]

16 FEBRUARI 1995. — Décret houdende goedkeuring van het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering, gedaan te New-York op 9 mei 1992 (1)

De Waalse Gewestelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering, gedaan te New-York op 9 mei 1992, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen dit besluit af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 16 februari 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,
B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

(1) *Zitting 1994-1995*

Stuk van de Raad 294 (1994-1995) Nr 1. — Mondeling verslag.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 7 februari 1995. — Bespreking. Stemming.

F. 95 — 856

[C - 27163]

16 FEVRIER 1995. — Décret modifiant la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier et instaurant un inventaire permanent des ressources ligneuses (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Dans la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, tel que modifié par les décrets du 19 décembre 1984, du 16 septembre 1985, du 26 novembre 1987 et du 17 décembre 1992, il est inséré un :

Titre XVI. — De l'inventaire permanent des ressources ligneuses en Région wallonne.

Art. 201. Un inventaire permanent est établi et tenu à jour afin que la Région wallonne dispose des données statistiques relatives à l'état quantitatif et qualitatif ainsi qu'à l'évolution, d'une part, des bois et des forêts et, d'autre part, des ressources ligneuses situées en dehors de ceux-ci.

Art. 202. Il est institué un comité d'accompagnement chargé de :

- 1° proposer au Gouvernement la nature des données à récolter et les modalités de cette récolte, ainsi que les types de résultats à fournir et les modalités de leur diffusion;
- 2° contrôler la diffusion des résultats;
- 3° veiller à la confidentialité des données recueillies.

Ce comité comprend des représentants des acteurs de la filière bois, des facultés agronomiques situées en Région wallonne et des administrations concernées.

Le Gouvernement est chargé de désigner les membres de ce comité.

Art. 203. Le Gouvernement arrête la nature des données à récolter et les modalités de cette récolte, ainsi que les résultats à fournir et les modalités de leur diffusion.

Art. 204. Le Gouvernement désigne les services chargés de la mise en œuvre de cet inventaire.

Art. 205. Les fonctionnaires et agents désignés par le Gouvernement sont autorisés à pénétrer dans les propriétés des propriétaires tant publics que privés, pour y procéder aux opérations nécessaires à la réalisation de l'inventaire au maximum une fois par an, du lever au coucher du soleil et moyennant information préalable du propriétaire.

Ces opérations consistent en mesures topographiques et dendrométriques, ainsi qu'en observations pédologiques, phytosociologiques et phytosanitaires.

Art. 206. Les fonctionnaires et agents désignés par le Gouvernement sont autorisés à enquêter auprès des propriétaires, afin de réunir les informations de nature économique et relatives à la structure des propriétés, nécessaires à l'objectif du présent titre.

Les propriétaires sollicités sont tenus de fournir les renseignements demandés.

(1) *Session 1994-1995*

Documents du Conseil, 271 (1994-1995), n° 1 à 5.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 7 février 1995. — Discussion. Vote.

Art. 207. Les renseignements individuels recueillis en application des articles 205 et 206 ne peuvent être utilisés à d'autres fins que l'établissement et la tenue à jour de l'inventaire. Celui-ci ne peut contenir des données dont la divulgation serait de nature à révéler des situations individuelles.

Art. 208. Est puni d'une amende de 26 à 100 francs :

- 1° celui qui s'oppose à la récolte des données prévues à l'article 205;
- 2° celui qui, étant tenu de fournir des renseignements en vertu de l'article 206, ne remplit pas les obligations qui lui sont imposées;
- 3° celui qui utilise à des fins non admises par l'article 207 les données recueillies en vertu des articles 205 et 206;
- 4° celui qui procède à d'autres opérations que celles prévues à l'article 205 ou recueille des informations de nature autre que ce qui est prévu à l'article 206.*

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 16 février 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,
R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique,
de la Recherche scientifique, de l'Emploi et de la Formation professionnelle,
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 95 — 856

[C — 27163]

16. FEBRUAR 1995. — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet, und zur Einführung einer ständigen Bestandsaufnahme der Holzschätze (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel. In das Gesetz vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet, welches durch die Dekrete vom 19. Dezember 1984, vom 16. September 1985, vom 26. November 1987 und vom 17. Dezember 1992 abgeändert worden ist, wird folgendes eingefügt:

*Titel XVI. — Ständige Bestandsaufnahme der Holzschätze in der Wallonischen Region.

Art. 201. Es wird eine ständige Bestandsaufnahme erstellt und laufend ergänzt, damit die Wallonische Region über statistische Daten betreffend den quantitativen und qualitativen Zustand sowie die Entwicklung einerseits der Forste und Wälder und andererseits der außerhalb dieser Forste und Wälder gelegenen Holzschätze verfügt.

Art. 202. Es wird ein Begleitungsausschuß errichtet, der mit folgendem beauftragt wird:

- 1° der Regierung die Art der zu sammelnden Daten und die Modalitäten dieser Sammlung sowie die Art der vorzulegenden Ergebnisse und deren Verbreitungsmodalitäten vorzuschlagen;
- 2° die Verbreitung der Ergebnisse zu überprüfen;
- 3° für die Vertraulichkeit der gesammelten Daten zu sorgen.

Dieser Ausschuß wird aus Vertretern der im Holzgewerbe verwickelten Beteiligten, der in der Wallonischen Region gelegenen Agrarfakultäten und der betroffenen Verwaltungen zusammengefaßt.

Die Regierung wird damit beauftragt, die Mitglieder dieses Ausschusses zu bezeichnen.

Art. 203. Die Regierung bestimmt die Art der zu sammelnden Daten und die Modalitäten dieser Sammlung sowie die vorzulegenden Ergebnisse und deren Verbreitungsmodalitäten.

Art. 204. Die Regierung bezeichnet die Dienststellen, die mit der Durchführung dieser Bestandsaufnahme beauftragt werden.

Art. 205. Die durch die Regierung bezeichneten Beamten und Bediensteten werden erlaubt, höchstens einmal im Jahre vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang und vorbehaltlich vorheriger Bekanntgebung an den Eigentümer das Eigentum von sowohl öffentlichen als auch privaten Eigentümern zu betreten, um die zur Durchführung der Bestandsaufnahme notwendigen Tätigkeiten vorzunehmen.

Diese Tätigkeiten bestehen aus topographischen und dendrometrischen Abmessungen sowie aus pedologischen, pflanzensoziologischen Beobachtungen und Beobachtungen betreffend den Pflanzenschutz.

(1) Sitzungsperiode 1994-1995

Dokumente des Rates, 271 (1994-1995) Nrn. 1 bis 5

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 7. Februar 1995. — Diskussion. Abstimmung.

Art. 206. Die durch die Regierung bezeichneten Beamten und Bediensteten werden erlaubt, Untersuchungen bei den Eigentümern durchzuführen, um wirtschaftliche und die Struktur des Eigentums betreffende Auskünfte, die zum Zweck des vorliegenden Titels notwendig sind, zu sammeln.

Die befragten Eigentümer sind verpflichtet, die beantragten Auskünfte zu erteilen.

Art. 207. Die in Anwendung von Artikeln 205 und 206 gesammelten individuellen Auskünfte dürfen nicht zu anderen Zwecken als der Erstellung und der laufenden Ergänzung der Bestandsaufnahme benutzt werden. Diese darf keine Daten beinhalten, die individuelle Situationen enthüllen würden.

Art. 208. Zu einer Geldbuße von 26 bis 100 BEF wird derjenige verurteilt:

1° der sich gegen die Sammlung der in Artikel 205 vorgesehenen Daten widersetzt;

2° der zwar verpflichtet ist, die Auskünfte nach Artikel 206 zu erteilen, die ihm hierdurch aufgezwungenen Verpflichtungen aber nicht erfüllt;

3° der die aufgrund der Artikel 205 und 206 gesammelten Daten zu Zwecken, die nicht durch Artikel 207 zugelassen sind, benutzt;

4° der andere Tätigkeiten als diejenigen, die in Artikel 205 vorgesehen sind, vornimmt oder Auskünfte einer anderen als der in Artikel 206 vorgesehenen Art sammelt."

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 16. Februar 1995.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,
R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung,
der Wissenschaftlichen Forschung, der Beschäftigung und der Berufsbildung,
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, des Öffentlichen Dienstes und des Haushalts,
B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, des Erbes und des Transportwesens,
A. BAUDSON

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten,
J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 95 — 856

[C · 27163]

16 FEBRUARI 1995. — Decreet tot wijziging van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek en tot aanleg van een permanente inventaris van het houtbestand (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, zoals gewijzigd bij de decreten van 19 december 1984, 16 september 1985, 26 november 1987 en 17 december 1992 wordt de volgende titel ingevoegd :

"Titel XVI. — De permanente inventaris van het houtbestand in het Waalse Gewest.

Art. 201. Een permanente inventaris wordt opgemaakt en bijgehouden zodat het Waalse Gewest beschikt over statistische gegevens betreffende de kwantitatieve en kwalitatieve toestand alsook de evolutie van enerzijds de bossen en wouden en anderzijds van het houtbestand buiten deze bossen.

Art. 202. Er wordt een begeleidingscomité opgericht, dat :

1° voorstellen aan de Regering moet doen in verband met de in te zamelen gegevens en de wijze van deze inzameling, alsook de verschillende te behalen resultaten en de wijze van hun verspreiding;

2° de verspreiding van de resultaten moet controleren;

3° voor de vertrouwelijke aard van de ingezamelde gegevens moet zorgen.

Dit comité bestaat uit vertegenwoordigers van de "houtfilière", van de in het Waalse Gewest gevestigde landbouwfakulteiten en van de betrokkene administraties.

De Regering is belast met de aanwijzing van de leden van dit comité.

Art. 203. De Regering bepaalt de aard van de in te zamelen gegevens en de wijze van deze inzameling, alsook de te leveren resultaten en de wijze van hun verspreiding.

Art. 204. De Regering duidt de diensten aan, die belast zijn met de inwerkingstelling van deze inventaris.

Art. 205. De door de Regering aangestelde ambtenaren en agenten zijn gemachtigd de eigendommen van zowel de openbare als de privé-eigenaars te betreden om er over te gaan tot de nodige verrichtingen voor het opmaken van de inventaris hoogstens één keer per jaar, van zonsopgang tot zonsondergang en na voorafgaande kennisgeving aan de eigenaar.

Deze verrichtingen bestaan uit topografische en dendrometrische metingen en uit pedologische, fytosociologische en fytosanitaire waarnemingen.

Zitting 1994-1995

Stukken van de Raad, 271 (1994-1995), nrs. 1 tot 5.

Volledig verslag. — Openbare zitting van 7 februari 1995. — Bespreking. Stemming.

Art. 205. De door de Regering aangestelde ambtenaren en agenten zijn gemachtigd een enquête te houden bij de eigenaars om inlichtingen van economische aard en betreffende de samenstelling van de eigendommen te verzamelen, die nodig zijn voor de doelstelling van deze titel.

De betrokkene eigenaars zijn ertoe gehouden de gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Art. 207. De overeenkomstig artikelen 205 en 206 ingezamelde inlichtingen mogen voor geen ander doeleinde gebruikt worden dan het aanleggen en bijhouden van de inventaris. Hij mag geen gegevens bevatten waarvan de verspreiding van aard zou zijn individuele gevallen te onthullen.

Art. 208. Een geldboete van 26 tot 100 BEF wordt als straf opgelegd aan :

1° hij die zich verzet tegen de inzameling van de in artikel 205 bedoelde gegevens;

2° hij die gehouden is inlichtingen te verstrekken overeenkomstig artikel 206 en die de hem opgelegde verplichtingen niet naleeft;

3° hij die de krachtens artikelen 205 en 206 verzamelde gegevens gebruikt voor doeleindes die niet gemachtigd zijn bij artikel 207;

4° hij die overgaat tot andere verrichtingen dan welke voorzien zijn in artikel 205 of die inlichtingen verzamelt die niet overeenstemmen met welke voorzien zijn bij artikel 206.*

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 16 februari 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,
B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

F. 95 — 857

[C - 27164]

**7 DECEMBRE 1994. — Arrêté ministériel
concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture**

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié par les arrêtés royaux des 19 août 1991 et 15 août 1992, et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 juin 1994;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi du 12 janvier 1989 relatives aux institutions bruxelloises, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1988 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'en vertu de l'article 4 de l'arrêté royal du 25 octobre 1990, tel que modifié, le revenu de référence à prendre en considération doit être fixé chaque année, et que ce revenu est valable à partir du 1er janvier,

Arrête :

Article 1er. Le revenu de référence, visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 25 octobre 1990, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 juin 1994 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, est fixé à 947.000 FB pour l'année 1994.

Ce revenu est affecté d'un indice de croissance de 0 % par année de durée du plan d'amélioration visé à l'article 3, alinéa 2, du même arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1994.
Bruxelles, le 7 décembre 1994.

G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 95 — 857

[C - 27164]

**7. DEZEMBER 1994. — Ministerieller Erlaß über die Unterstützungen
bei Investitionen und der Niederlassung in der Landwirtschaft**

Aurgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über die Unterstützungen bei Investitionen und der Niederlassung in der Landwirtschaft, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. August 1991 und 15. August 1992 und durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 23. Juni 1994;